



# Capilla de San Antonio de Padua

## Septwahasimang Dominggo

<i>Introitus</i>	<i>Introito</i>
<p><i>Ps 17:5; 17:6; 17:7</i>            Circumdedérunt me gémitus mortis, dolóres inférni circumdedérunt me: et in tribulatióne mea invocávi Dóminum, et exaudívit de templo sancto suo vocem meam.</p> <p><i>Ps 17:2-3</i>            Dfligam te, Dómine, fortitúdo mea: Dóminus firmaméntum meum, et refúgium meum, et liberátor meus.</p> <p><i>V.</i> Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.  <i>R.</i> Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in saecula saeculórum. Amen.</p> <p>Circumdedérunt me gémitus mortis, dolóres inférni circumdedérunt me: et in tribulatióne mea invocávi Dóminum, et exaudívit de templo sancto suo vocem meam.</p>	<p><i>Sal 17:5; 17:6; 17:7</i>            Giliyokan ako sa mga inagulo sa kamatayon; gilibutan ako sa kasakitan sa impiyerno: ug sa akong kagul-anan gisangpit ko ang Ginoo, ug mipatalinghug Siya sa akong tingog gikan sa Iyang santos nga templo.</p> <p><i>Sal 17:2-3</i>            Pahigugmaa ako Kanimo, ginoo nga mao ang kalig-on ko: Ang Ginoomao ang akong baroganan, ang dalangpanan ko ug ang manluluwas ko.</p> <p><i>V.</i> Glória sa Amahan ug sa Anak ug sa Espiritu Santo.  <i>R.</i> Maingon sa sinugdan, karun ug sa gihapun, sa mga katuigan ngatanan. Amen.</p> <p>Giliyokan ako sa mga inagulo sa kamatayon; gilibutan ako sa kasakitan sa impiyerno: ug sa akong kagul-anan gisangpit ko ang Ginoo, ug mipatalinghug Siya sa akong tingog gikan sa Iyang santos nga templo.</p>

### Dili litukon o kantahon ang Gloria

<i>Collect</i>	<i>Pag-ampo</i>
<p><i>Orémus.</i>            Preces pópuli tui, quáesumus, Dómine, cleménter exáudi: ut, qui juste pro peccátis nostris affligimur, pro tui nóminis glória misericórditer liberémur.</p> <p><i>Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum:</i> qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.  <i>R.</i> Amen.</p>	<p><i>Mag-ampo</i> kita.            Patalinghuging manggiloy-on, nangamuyo kami, Ginoo, ang mga pag-ampo sa Imong lungsod, aron kaming angayan nag-antus tungod sa among kasal-anan mangaluwas unta sa Imong kalooy alang sa kahimayaan sa Imong Ngalan.</p> <p><i>Pinaagi</i> sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.  <i>R.</i> Amen.</p>
<p>Léctio Epístolæ Beáti Pauli Apóstoli            Ad Corínthios</p> <p><i>1 Cor 9:24-27; 10:1-5:</i>            Fratres: Nescítis, quod ii, qui in stádio currunt, omnes quidem currunt, sed unus áccipit bravíum? Sic cúrrite, ut comprehendátis. Omnis autem, qui in agóne conténdit, ab ómnibus se ábstinet: et illi quidem, ut corruptíbilem corónam accípiant; nos autem incorrúptam. Ego ígitur sic curro, non quasi in incértum: sic pugno, non quasi áerem vérberans: sed castígo corpus meum, et in servitútem rédigo: ne forte, cum áliis prædicáverim, ipse réprobus effíciar. Nolo enim vos ignoráre, fratres, quóniam patres nostri omnes sub nube fuérunt, et omnes mare transiérunt, et omnes in Móyse baptizáti sunt in nube et in mari: et omnes eándem escam spiritálem manducáverunt, et omnes eúndem potum</p>	<p>Pagbasa Gikan sa Sulat ni San Pablo            Ngadto sa mga Taga-Corinto</p> <p><i>1 Cor 9:24-27; 10:1-5:</i>            Mga igsoon: Wala ba kamo masayud nga sa panaglumba ang tanang mga magdadalagan apil man sa bangga, apan nga usa ra kanila ang makadawat sa ganti? Busa dumalagan kamo sa ingon aron makadawat kamo niini. Ang matag-usa ka magdudula nagabatasan sa pagpugong sa iyang kaugalingon labut sa tanang mga butang. Sila nagahimo niini aron sa pagdaug sa usa ka purongpurong nga madunot ra, apan kita aron sa pagdaug sa dili madunot. Busa, sa akong bahin, ako wala magdalagan nga walay tumong, ang akong sinumbagan dili ingon sa nagabatibag sumbag sa hangin; hinonoa ginabun-og ko ang akong lawas ug ginapanton ko kini, basi unya nga sa tapus ako</p>



# Capilla de San Antonio de Padua

## Septwahasimang Dominggo

<p>spiritálem bibérunt bibébant autem de spiritáli, consequénte eos, petra: petra autem erat Christus: sed non in plúribus eórum beneplácitum est Deo.</p> <p style="text-align: right;"><i>R. Deo gratias.</i></p>	<p>makasangyaw ngadto sa uban, ako pagahukman na hinoon nga dili diay takus sa pag-apil sa bangga. Mga igsoon, buot ko nga inyong masayran nga silang tanan nga atong mga ginikanan nahianha sa ilalum sa panganud, ug silang tanan milatas sa dagat, ug silang tanan gikabautismohan ngadto kang Moises diha sa panganud ug sa dagat, ug silang tanan nanagpangaon sa mao rang usa ka espirituhanong kalan-on, ug silang tanan nanagpanginom gikan sa mao rang usa ka espirituhanong ilimnon, Kay sila nanagpanginom man gikan sa Bato nga minunot kanila, ug ang maong Bato mao si Cristo. Ngani, ang Dios wala mahimuot sa kadaghanan kanila; ug sila namutalid sa kaawaawan.</p> <p style="text-align: right;"><i>R. Salamat sa Dios.</i></p>
<p style="text-align: center;"><i>Graduale</i></p> <p><i>Ps 9:10-11; 9:19-20</i> Adjútor in opportunitátibus, in tribulatióne: sperent in te, qui novérunt te: quóniam non derelínquis quæréntes te, Dómine, <i>V. Quóniam non in finem oblívio erit páuperis: paciéntia páuperum non períbit in ætérnum: exsúrge, Dómine, non præváleat homo.</i></p> <p><i>Ps 129:1-4</i> De profúndis clamávi ad te. Dómine: Dómine, exáudi vocem meam. <i>V. Fiant aures tuæ intendéntes in oratióne servi tui.</i></p> <p><i>V. Si iniquitátes observáveris, Dómine: Dómine, quis sustinébit?</i> <i>V. Quia apud te propitiátio est, et propter legem tuam sustínui te, Dómine.</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>Gradwal</i></p> <p><i>Sal 9:10-11; 9:19-20</i> Ikaw mao ang mananabang diha sa mga pagkinahanglan, diha sa mga katalagman: Nanaglaum dinha Kanimo silang nakaila Kanimo: kay dili Ka man mamiya sa nangita Kanimo, Ginoo. <i>V. Tungod kay ang kabus dili man gayud kalimtan hangtud sa katapusan: ang pailob sa mga kabus dili magmakawang sa katunhayan. Tindog, Ginoo, ayaw pabuntoga ang tawo.</i></p> <p><i>Sal 129:1-4</i> Gikan sa mga kahiladman nagtuwaw ako nganha Kanimo, Ginoo, Ginoo, patalinghugi ang tingog ko. <i>V. Ipaabong ang Imong mga dalunggan sa pangamuyo sa Imong ulipon.</i> <i>V. Kon ang kalapasan Imong tagdon, Ginoo, Ginoo, kinsay makaagwanta?</i> <i>V. Apan anaa Kanimo ang pasaylo, ug tungod sa Imong balaod ako naglaum Kanimo, Ginoo.</i></p>

<p style="text-align: center;"><i>Sequéntia ✠ Sancti Evangéllii</i> Secúndum Matthaeum</p> <p><i>R. Gloria tibi, Domine!</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Matt 20:1-16:</i></p> <p>In illo témpore: Dixit Jesus discíplulis suis parábolam hanc: Simile est regnum coelórum hómimi patrifamílias, qui éxiit primo mane condúcere operários in víneam suam. Conventióne autem facta cum operáriis ex denário diúrno, misit eos in víneam suam. Et egréssus circa horam tértiam, vidit álios stantes in foro otíosos, et dixit illis: Ite et vos in víneam meam, et quod justum fúerit, dabo vobis. Illi</p>	<p style="text-align: center;"><i>Ang Sumpay ✠ sa Santos nga Ebanghelyo</i> Sumala ni San Mateo</p> <p><i>R. Himayaon Ikaw, O Ginoo!</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Mateo 20:1-16:</i></p> <p>Niadtong panahona: Si Jesus misulti sa Iyang mga tinun-an niining pasumbingaya: “Kay ang gingharian sa langit sama sa usa ka pangulo sa panimalay nga milakaw sayo sa kabuntagon aron sa pagpangitag mga mamumoo nga iyang kasuholan alang sa iyang parrasan. Ug sa nagkasabut na siya ug ang mga mamumoo sa tag-denario ang adlaw, iyang gipaadto sila sa iyang parrasan. Ug sa naglakaw siya sa may</p>
--	---



# Capilla de San Antonio de Padua

## Septwahasimang Dominggo

autem abiérunt. Iterum autem éxiit circa sextam et nonam horam: et fecit simíliter. Circa undécimam vero éxiit, et invénit álios stantes, et dicit illis: Quid hic statis tota die otiósi? Dicunt ei: Quia nemo nos condúxit. Dicit illis: Ite et vos in víneam meam. Cum sero autem factum esset, dicit dóminus víneae procuratóri suo: Voca operários, et redde illis mercédem, incípiens a novíssimis usque ad primos. Cum veníssent ergo qui circa undécimam horam vénerant, accepérunt síngulos denários. Veniéntes autem et primi, arbitrátí sunt, quod plus essent acceptúri: accepérunt autem et ipsi síngulos denários. Et accipiéntes murmurábant advérsus patremfamílias, dicéntes: Hí novíssimi una hora fecérunt et pares illos nobis fecísti, qui portávimus pondus diéi et æstus. At ille respóndens uni eórum, dixit: Amíce, non facio tibi injúriam: nonne ex denário convenísti mecum? Tolle quod tuum est, et vade: volo autem et huic novíssimo dare sicut et tibi. Aut non licet mihi, quod volo, fácere? an óculus tuus nequam est, quia ego bonus sum? Sic erunt novíssimi primi, et primi novíssimi. Multi enim sunt vocáti, pauci vero elécti.

*R.* Laus tibi, Christe!

ikasiyam ang takna sa buntag, iyang nakita sa tiyanggihan ang uban pang mga walay buhat. Ug siya miingon kanila, `Pangadto usab kamo sa parrasan, ug suholan ko kamog igo.` Busa nangadto sila. Ug siya milakaw sa may ikanapulog-duha ang takna sa kaudtohon, ug sa ikatulo ang takna sa hapon, ug mao usab ang iyang gihimo. Ug sa may ikalima ang takna sa hapon siya milakaw ug iyang nakita ang uban nga nanagbarug; ug siya miingon kanila, `Nganong nanagbarug man kamo dinhi nga walay mga buhat sa tibuok adlaw?` Kaniya mitubag sila nga nanag-ingon, `Kay wala may misuhol kanamo.` Ug siya miingon kanila, `Pangadto usab kamo sa parrasan.` Ug sa pagkasawomsom na, ang tag-iyang sa parrasan miingon sa iyang piniyalan, `Tawga na ang mga mamumoo ug bayri sila sa ilang mga suhol, sugod sa mga naulahig tangka hangtud sa mga nahiuna.` Ug sa pagduol sa mga mitangka sa may ikalima ang takna sa hapon, ang matag-usa kanila nakadawat ug usa ka denario. Ug sa pagduol sa mga nanghiuna, nanagdahum sila nga makadawat ug labaw; apan ang matag-usa kanila nakadawat ug usa ka denario lamang. Ug sa ilang pagdawat niini, sila nanagbagotbot batok sa pangulo sa panimalay, nanag-ingon, `Kining mga naulahi nakabuhay sulod lamang sa usa ka takna, ug sila imong gipakig-angay kanamo nga maoy miabaga sa kinabug-atan sa buhat sa tibuok adlaw ug sa nag-aligiting nga kainit.` Apan ngadto sa usa kanila mitubag siya nga nag-ingon, `Higala, wala ko ikaw lupigi, kay dili ba nagkasabut man kita sa taga ka denario? Dawata ang imo, ug lumakaw ka. Akong pagbuot nga pagahatagan kining naulahi sama sa akong paghatag kanimo. Dili ba diay matarung kanako ang paggawi sa akong mga butang sumala sa akong gusto? O imo ba diay ako nga bagot-botan tungod sa akong pagkamahinatagon?` Sa ingon niana, ang mga naulahi mahiuna, ug ang mga nahiuna mangulahi.”

*R.* Daygon Ikaw, O Cristo!

### Credo

#### Offertorium

*Orémus.*  
*Ps 91:2*  
Bonum est confitéri Dómino, et psállere nómini tuo, Altíssime.

#### Opertoryo

*Mag-ampo kita.*  
*Sal 91:2*  
Maayo gayud ang pagdayeg sa Ginoo ug ang pag-awit sa mga salmo sa Imong Ngalan, O Labing Halangdon.



# Capilla de San Antonio de Padua

## Septwahasimang Dominggo

<p style="text-align: center;"><b>Secreta</b></p> <p>Munéribus nostris, quæsumus, Dómine, precibúsqe suscéptis: et coeléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi.</p> <p><b>Per</b> Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.</p> <p><b>R.</b> Amen.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Skreta</b></p> <p>Nangamuyo kami, Ginoo, nga sa pagdawat Nimo sa among mga gasa ug mga pag-ampo, kahugasan Nimo unta kami pinaagi niining mga langitnong misteryo, ug nga kami kapatalinghugan Mo nga maaghupon.</p> <p><b>P</b>inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.</p> <p><b>R.</b> Amen.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Præfatio de Sanctissima Trinitate</b></p> <p><b>V</b>ere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: Qui cum unigénito Fílio tuo et Spírítu Sancto unus es Deus, unus es Dóminus: non in unius singularitáte persónæ, sed in únus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spírítu Sancto sine differentia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia únitas, et in majestáte adorétur æquálitas. Quam laudant Angeli atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séráphim: qui non cessant clamáre cotídie, una voce dicéntes:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Prepasyo sa Santisima Trinidad</b></p> <p><b>A</b>ngay ug matarung gayud, sibo ug makaluwas, kanunay ug sa tanang dapit nga magpasalamat kami kanimo, Ginoo, santos nga Amahan, labawng makagagahom ug walay-kinutubang Diyos. Kay uban sa imong Bugtong Anak ug sa Espiritu Santo ikaw usa lamang ka-Diyos: dili sa kahiusahan sa usa ka persona, kon dili sa Trinidad sa usa ka sustansya. Tungod kay unsa man gani ang imong gipadayag kanamo bahin sa imong himaya, among gitooan nga mao man usab, patas sa imong Anak ug sa Espiritu Santo, aron nga, sa pagpadayag sa tinuod ug tunhay nga Pagka-Diyos, yukboan ka unta kon unsa man ugaling ang angayan sa matag Persona, sa ilang kahiusahan sa sustansya, ug sa ilang igwalidad sa kamahalan. Kay kini gidayeg sa mga Anghel ug mga Arkanghel, sa mga Kerubin usab ug sa mga Serapin, nga sa walay hunong nagsanggit sa matag-adlaw, sa usa lamang ka tingog , sa ilang pag-ingon:</p>
<p style="text-align: center;"><b>Communio</b></p> <p><b>Ps 30:17-18</b>          Illúmina fáciem tuam super servum tuum, et salvum me fac in tua misericórdia: Dómine, non confúndar, quóniam invocávi te.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Komunyon</b></p> <p><b>Sal 30:17-18</b>          Pasanaga ang Imong Nawong nganha sa Imong ulipon, ug luwasa ako sa Imong kalooy: Ginoo, nga dili unta ako malibog sanglit nagsangpit man ako Kanimo.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Postcommunio</b></p> <p><b>O</b>rémus.          Fidéles tui, Deus, per tua dona firméntur: ut eadem et percipiéndo requírant, et quæréndo sine fine percípiant.</p> <p><b>Per</b> Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.</p> <p><b>R.</b> Amen.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Postkomunyon</b></p> <p><b>M</b>ag-ampo kita.          Himoa, O Dios, nga ang Imong mga matoohon mabaskug unta sa Imong mga gasa aron sa ilang pagkadawat kanila pagahidlawon sila, ug sa ilang pagpangita managpakakaplag unta sila.</p> <p><b>P</b>inaagi sa among Ginoong Jesu-Cristo, Imong Anak, nga buhi ug hari uban kanimo, diha sa kahiusa sa Espiritu Santo, Dios nga usa hangtod sa kahangturan.</p> <p><b>R.</b> Amen.</p>